

## Fenesta che lucive



1. Fe-ne-sta che lu - ci-ve\_e mon nun lu - - ce,  
S'af-fac-cia a so - rel-la\_e me lo di - - ce?



sign' è ca nen-na mia sta - ce\_ ma - la - - ta?  
«Nen-nel-la to - ja\_è mor-ta\_e s'è at-ter - ra - - ta.



Chia-gne-va sem-pe ca dur-me va so-la ah!\_ mo dor-me



co li muor-te\_ac-cum-pa - gna - ta!» -gna - - ta!»

2.«Jate\_a la Chiesa\_e la vedite pu re,  
aprite lo tavuto\_e che trova te?  
Da chella vocca che n'asceano sciu re,  
mo n'esceno li vierme,\_oh che piata te!  
Zi' Parrocchiano mio, tienece cure, ah!  
le llampe sempe tienece allumma te!»

3. Addio, fenesta, restate 'nzerra ta  
ca nenna mio mo nun se pò' affaccia re;  
io cchiù nun passaraggio da sta strada.  
Vaco\_a lo camposanto\_a passia re,  
'nzino\_a lo jurno che la morte 'ngrata, ah!  
mme face nenna mia ire\_a truva re.

## Fenesta che lucive

### *Canzone napoletana*

1. Fenesta che lucive  
e mo nun luce,  
sign' è ca nenna mia stace malata?

S'affaccia a sorella  
e che me dice?  
„Nennella toja è morta  
e s' è atterrata.  
Chiagneva sempe  
ca durmeva sola; ah!  
Mo dorme  
co li muorte accumpagnata!“

2. „Jate a la Chiesa  
e la vedite pure,  
aprite lo tavuto  
e che trovate?  
Da chella vocca  
che n'asceano sciure,  
mo n'esceno li vierme,  
oh che piatate!  
Zi' Parrocchiano mio,  
tienece cure, ah!  
le llampe sempe tienece allummate!“

3. Addio, fenesta, restate 'nzerrata

ca nenna mia  
mo nun se pò' affacciare;  
io cchiù nun passaraggio da sta strada.

Vaco a lo camposanto a passiare,  
'nzino a lo jurno  
che la morte 'ngrata, ah!  
mme face nenna mia ire  
a truvare.

### *Neapolitanisches Lied*

Fenster, das (einst) leuchtete  
und nun dunkel ist,  
bedeutet das, dass meine Liebste  
[krank sei?

Es zeigt sich die Schwester,  
und was sagt sie mir?  
„Euer Liebchen ist tot  
und begraben.  
Sie weinte immer,  
wenn sie allein schlief; ah!  
Nun schläft sie  
bei den Toten!“

„Geht zum Kirchhof  
und schaut sie Euch an,  
öffnet das Grab  
und was werdet Ihr finden?  
Aus jenem Mund,  
dem (einst) Blumen entsprossen,  
dringen nun die Würmer hervor,  
ach welch ein Grauen!  
Herr Pfarrer,  
achtet darauf,  
stets die Lichter brennen zu  
[lassen!“

Ade, (du) Fenster, bleibe  
[ verschlossen,  
nun, da meine Liebste  
sich (dort) nicht mehr zeigen kann,  
werde ich diesen Weg nicht  
[mehr gehen.

Ich gehe einen anderen Weg  
bis zu dem Tag,  
da der undankbare Tod, ah,  
meine Liebste (zu) mir kommen  
und (mich sie) treffen lässt.

JU 300700